Львівський національний університет імені Івана Франка

Кафедра французької філології

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

Голова Вченої ради

Факультету іноземних мов

доц. Сулим В.Т.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

“29”серпня 2019 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ**

**(ЛЕКСИКОЛОГІЯ, ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВО)**

(назва навчальної дисципліни)

галузі знань **03 Гуманітарні науки**

(шифр і назва галузі знань)

спеціальності **035 Філологія**

(шифр і назва напряму підготовки)

спеціалізації  **035.04 Германські мови та літератури**

**(переклад включно)**

освітньо-професійної програми **Переклад (англійська)**

факультету  **іноземних мов**

(назва факультету)

Кредитно-модульна система

організації навчального процесу

2019-2020

**Теоретичні основи другої іноземної мови(Лексикологія, лінгвокраїнознавство).** Програма навчальної дисципліни складена на основі ***освітньо-професійної програми***: Переклад (англійська), 2017 року.

**Розробник:** кандидат філологічних наук, доцент **Чапля О.С.**

(вчена ступінь, вчене звання, ім’я та ініціали автора (ів) прграми)

Програма затверджена на засіданні кафедри французької філології.

Протокол № 1 від. “\_29\_” серпня 2019року.

Завідувач кафедри французької філології

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_проф.\_**Помірко\_Р.С**.\_\_\_/

(підпис) (прізвище та ініціали)

Затверджено рішенням Вченої ради факультету іноземних мов

Протокол № 1 від “29 ”\_серпня 2019 р.

# Програма навчальної дисципліни: Теоретичні основи другої іноземної мови (лексикологія, лінгвокраїнознавство)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни | | |
| денна форма навчання | заочна форма навчання | |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань  гуманітарні науки  (шифр, назва) | Нормативна  (за вибором студента) | | |
| Модуль | Спеціальність  035 Філологія  (шифр, назва) | Рік підготовки:3 | | |
| Змістових модулів –4 | 035.04 Спеціалізації  Германські мови та літератури  (переклад включно) | Семестр 6-й | |  |
| Загальна кількість годин - 90 |  | | |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних –2 год  самостійної роботи студента – 3.6год | Освітньо-кваліфікаційний рівень:  бакалавр | Лекції | | |
| 16 год. | | год. |
| Практичні, семінарські | | |
| 16 год. | | год. |
| Лабораторні | | |
| год. | | год. |
| Самостійна робота | | |
| 58год. | |  |
| ІНДЗ: | | |
| Вид контролю:залік | | |

# Мета та завдання навчальної дисципліни

**Метою** вивчення нормативної дисципліни «Теоретичні основи другої іноземної мови. (Лексикологія, лінгвокраїнознавство) є ознайомлення студентів з головними теоретичними положеннями лінгвокраїнознавства та лексикології сучасної французької мови.

Основні **завдання** дисципліни «Лінгвокраїнознавство»:

Розвинути у студентів уміння практично орієнтуватися в сучасному житті Франції, вміти адекватно тлумачити явища політичного, економічного, соціального та культурного життя сучасної Франції, а також розуміти особливості побуту та традицій французів. Важливе значення має засвоєння фонової лексики та засобів вираження певної суспільно-комунікативної інтенції.

Основні **завдання** дисципліни «Лексикологія»:

Сформувати у студентів наукове уявлення про системний характер лексики французької мови, її етимологічну природу; ознайомити студентів з головними тенденціями зміни лексичного складу французької мови; висвітлити головні способи словотворення; ознайомити з традиційними й новітніми теоріями лексичного значення; викласти особливості лексичного значення; показати національно-культурну специфіку французької лексики; ознайомити з можливими способами розвитку лексичного складу французької мови

**Лінгвокраїнознавство**

**Знати:**предмет та завдання лінгвокраїнознавства Франції: територіальні та кліматичні особливості; політичний та адміністративний устрій країни; мистецький доробок та фольклорні традиції іспанського народу; норми повсякденних реалій; колорит місцевої кухні тощо.

**Уміти:** використовувати набуті знання для успішного вивчення мови даної країни; застосовувати засвоєний матеріал як культурного посередника між рідною культурою та іноземною; успішно долати міжкультурні непорозуміння, конфліктні ситуації та долати стереотипи у спілкуванні.

**Лексикологія**

**Знати:** предмет, об’єкт та завдання лексикології; специфічні ознаки слова як головної одиниці мови взагалі та французького слова зокрема; головні теорії лексичного значення; парадигматичні взаємозв’язки лексики (синонімія, антонімія, лексико-семантичні поля); шляхи збагачення французької лексики (словотворення, зміна лексичного значення, запозичення, утворення фразеологічних одиниць); особливості територіальної та соціальної диференціації лексики.

**Уміти:**оперувати основними поняттями лексикології; кваліфіковано аналізувати лексичне значення слова, особливості процесів формування похідних; розрізняти види лексичних значень та системних зв’язків лексики, підбирати синоніми, антоніми, будувати синонімічні ряди; формувати тематичні групи, лексико-семантичні поля; визначати соціальну та територіальну приналежність лексичної одиниці..

* + - 1. **Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | | | |
| Денна форма | | | | | | Заочна форма | | | | | |
| Теми | у тому числі | | | | | Усього | у тому числі | | | | |
| л | п | лаб | інд | ср | л | п | лаб | інд | ср |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
| Блок:**Теоретичні основи другої іноземної мови(лексикологія, лінгвокраїнознавство)** | | | | | | | | | | | | |
| **Змістових модулів 5** | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | |
| Змістовий модуль 1 | Франція: географічне розташування та адміністративно-політичний устрій, історико-мистецька мапа. | 3 | 3 |  |  | 10 | 16 |  |  |  |  |  |
| Змістовий модуль 2 | Свята і звичаї. Гастрономічні традиції Франції. | 4 | 4 |  |  | 10 | 18 |  |  |  |  |  |
| Змістовий модуль 3 | Предмет і завдання лексикології. Слова, що складають лексичний фонд французької мови. | 3 | 3 |  |  | 14 | 20 |  |  |  |  |  |
| Змістовий модуль 4 | Морфологічні шляхи збагачення словникового складу мови. | 4 | 4 |  |  | 12 | 20 |  |  |  |  |  |
| Змістовий модуль 5 | Семантика. Лексико-семантична система мови. | 2 | 2 |  |  | 12 | 16 |  |  |  |  |  |
| **Усього годин** | | | | | | | | | | | | |
|  |  |  | - | - |  | - |  |  | - | - | - |  |
|  |  | 16 | 16 |  |  | 58 | 90 |  |  |  |  |  |

**3.Теми практичних занять**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | L’obletetl’étudedelalexicologie . | 2 |
| 2 | Les méthodesd’analyselexicologique. | 2 |
| 3 | Le signelinguistique et le référent. | 2 |
| 4 | La strucruresémantique des unitéslexicales. | 2 |
| 5 | Les néologismes et les emprunts. | 2 |
| 6 | Les champs sémantiques. | 2 |
| 7 | Les relations lexicales: la synonymie, l’antonymie, l’homonymie, l’homographie et l’homophonie; la paronymie. | 2 |
| 8 | Les niveaux de language, mélioration, péjoration. | 2 |
| Усього годин |  | 16 |

**4. Теми лекційних занять**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | Le vocabulaireentant que système. | 2 |
| 2 | Les groupescommunicatifs qui forment le lexiquefrançais. | 2 |
| 3 | La préhistoirechronologique. | 2 |
| 4 | Les relations lexicales. | 2 |
| 5 | Les phénomèneslexicaux: les abréviftions, les troncations, les sigles. | 2 |
| 6 | L’évolutionsémantique des mots . | 2 |
| 7 | La composition et la phraséologie. | 2 |
| 8 | L’analyse en traits sémantiques | 2 |
| Усього годин |  | 16 |

**5. Самостійна робота**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | Les connaissacesgénérales sur la France. | 8 |
| 2 | Les caractéristiquesgéographiques de la France. | 8 |
| 3 | La structure politique et administrative de la France. | 6 |
| 3 | L’histoire de la France. | 8 |
| 5 | Géographiehumaine de la France. | 8 |
| 6 | Les industries, les transports et le commerce. | 6 |
| 7 | Les villes et les départements. | 6 |
| 8 | Les pays d’outre-mer. | 8 |
| Усього годин |  | 58 |

**6. ПЕРЕЛІК РЕКОМЕНДОВАНИХ ПІДРУЧНИКІВ, МЕТОДИЧНИХ ТА ДИДАКТИЧНИХ МАТЕРІАЛІВ**

**Методичне забезпечення**

**«Лінгвокраїнознавство»**

**Основна**

1. Grammaire. NiveauSupérieurI: CoursdecivilisationfrançaisedelaSorbonne. – Paris: Hachette, 175 p.

**Рекомендована література**

**Базова**

1.Роmirko R., Poslavski-Popowyczyk E. Civilisationukrainienne.– Presses universitaires de Lviv. -2003.

**Допоміжна**

1.Forez J. ChagnyV.Chagy. Géographie. – Paris. Librerie Armand Colin. p.100. 1998.

2.Мельник В. Цивілізаційні запити та наукова раціональність. Пристрасть науки. – Львів: ЛНУ ім. Івана Франка. – 2012р. 279-296 с.

3.Géorgin R. Guide de langue française. – Genève. Edition André Bonne. p.457. 1998.

4.Université de la Sorbonne. – L’Ukraine et la France au 19 sciècle. - Paris. 1987.

5.Zlenko A., Jukovski A. La France et l’Ukraine. - Paris. 1987.

Voltaire (François-Marie Arouet, dit). Histoire de Charles 12. – Rouen. 1731.

**«Лексикологія»**

**Рекомендована література**

**Базова**

1. Міщенко В.Г. Лексикологія сучасної французької мови. Методичка. Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка. – Львів, 2004.-56 с.

2.Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів.– Київ: ВШ, 1985.- 860 с.

3. Sauvageot A. Portrait du vocabulairefrançais. Larousse. – Paris. 1985. -286 c.

4.Brunet E. Le vocabulairefrançais de 1789 à nosjoursd’après des données de Trésor de la langue française.-Génève. 3 vol.1981.

5. Muller G. Principes et méthodes de la statistiquelexicale. - Paris. 1977.

6. Le petit Robert. Dictionnaire de la langue française.- Paris. 2010.

7. Le Robert étymologique du français. .- Paris. 2002.

8. Lafleur B. Dictionnaire des locutions idiomatiques françaises. – Ottawa : Editions Duculot, 1991. – 669 p.

9. Le Guern M. Sémantique de la méthaphore et de la méthonymie, 1972. – 254р.

10. Louis P. Du bruit dans Landerneau. Les noms propres dans le parler commun. – Arléa, 1995. – 325 p.

11. Quitard P.-M. Dictionnaire Etymologique, Historique et Anecdotique des proverbes et des locutions proverbiales de la langue française en rapport avec des proverbes et des locutions proverbiales des autres langues. – Genève: Editions Slatkine Reprints, 1968 (Réimpression de l’édition de Paris, 1942) . – 703 c.

12. Rey A. La lexicologie. Lectures. – Paris: Editions Klincksieck, 1970. – 323p.

13. Rey A. Le lexique. Images et modèles. Du dictionnaire à la lexicologie. – Paris: A. Collin, 1977. – 307 p.

14. Rey A., Chantreau S. Dictionnaire des expressions et locutions. – Paris: Dictionnaires Le Robert, 1993. – 888 p.

**Допоміжна**

1.Семів А. Р. Структурні та семантико-стилістичні особливості лексики арго у сучасній французькій мові. Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.05 / Київськ. нац. ун-т імені Тараса Шевченка. – Київ, 2000.

2.Помірко Р.С. Когнітивний фактор в еволюції структури слова. – Дослідження і вивчення романських мові літератур у контексті національних культур.// Матеріали міжнародного наукового семінару. – Київ. 1996 р. -с. 90-95.

3.Мацько О.М. Абревіатури як згорнені мовні формули в дипломатичних текстах // Мовознавство. – 2000. - № 1

4.Білас А. Визначення розмовної мови у французькому мовознавстві. – Львів. Вісник Львівського університету. //Серія іноземні мови. Вип. 21. 2014.

**7.КРИТЕРІЇ УСПІШНОСТІ**

# Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента здійснюється в національній 4-бальній системі (“5”, “4”, “3”, “2”). Критерії такого оцінювання подані в таблиці далі (1 – № п/п; 2 – види навчальної діяльності; 3 – оцінка; 4 – критерії оцінки).

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **1** | **2** | **3** | **4** |
| 1. | Аудиторна  робота | 5 | Систематизовані, глибокі та повні знання з усіх отриманих питань з усіх розділів навчальної програми, а також з головних питань, що виходять за її межі; точне використання необхідної наукової термінології, стилістично грамотний та логічно правильний виклад відповіді на питання, вміння робити обґрунтовані висновки; бездоганне володіння інструментарієм навчальної дисципліни, вміння використовувати його ефективно під час рішення навчальних та професійних задач; здатність самостійно і творчо вирішувати складні проблеми у нестандартних ситуаціях; повне і глибоке засвоєння базової і додаткової літератури, рекомендованої навчальною програмою дисципліни; уміння орієнтуватися в головних теоріях, концепціях і напрямах з навчальної дисципліни та давати їм критичну оцінку, використовуючи наукові досягнення інших дисциплін; творча самостійна робота на практичних заняттях, систематична участь у обговореннях питань, високий рівень культури виконання завдань.  Дорівнює виконанню 91 - 100% завдання у формі контрольної роботи (тесту). |
|  |  | 4 | Систематизовані, глибокі та повні знання з усіх отриманих питань з за обсягом навчальної програми; використання необхідної наукової термінології, стилістично грамотний та логічно правильний виклад відповіді на питання, вміння робити обґрунтовані висновки; володіння інструментарієм навчальної дисципліни, вміння використовувати його під час рішення навчальних та професійних задач, здатність самостійно застосовувати типові рішення в межах навчальної програми; засвоєння базової і додаткової літератури, рекомендованої навчальною програмою дисципліни; уміння орієнтуватися в головних теоріях, концепціях і напрямах з навчальної дисципліни та давати їм критичну оцінку; активна самостійна робота на практичних заняттях, систематична участь у обговореннях питань, високий рівень культури виконання завдань.  Дорівнює виконанню 75 - 90% завдання у формі контрольної роботи (тесту). |
|  |  | 3 | Достатньо повні та систематизовані знання за обсягом навчальної програми; використання необхідної наукової термінології, стилістично грамотний та логічно правильний виклад відповіді на питання, вміння робити обґрунтовані висновки; володіння інструментарієм навчальної дисципліни, вміння використовувати його під час рішення навчальних та професійних задач, здатність самостійно застосовувати типові рішення в межах навчальної програми; засвоєння базової літератури, рекомендованої навчальною програмою дисципліни; уміння орієнтуватися в головних теоріях, концепціях і напрямах з навчальної дисципліни та давати їм оцінку; самостійна робота на практичних заняттях, участь у обговореннях питань, високий рівень культури виконання завдань.  Дорівнює виконанню 50 - 74% завдання у формі контрольної роботи (тесту). |
|  |  | 2 | Недостатньо повний обсяг знань в межах освітнього стандарту; знання частини базової літератури, рекомендованої навчальною програмою дисципліни; виклад питання із значними мовними та логічними помилками; слабе володіння інструментарієм навчальної дисципліни, виклад відповіді на питання з суттєвими мовними та логічними помилками; пасивність на лекційних та практичних заняттях.  Дорівнює виконанню менше 50% завдання у формі контрольної роботи (тесту). |
| 2. | Самостійна робота студента | 5 | 90-100% виконаних робіт |
| 4 | 75-89% виконаних робіт |
| 3 | 50-74% виконаних робіт |
| 2 | Менше 50% виконаних робіт |
| 3 | Модульна контрольна робота | 5 | 90-100% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи |
| 4 | 75-89% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи |
| 3 | 50-74% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи |
| 2 | Менше 50% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи |

ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ УСПІШНОСТІ НАВЧАННЯ

**Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента здійснюється в національній 4-бальній системі (“5”, “4”, “3”, “2”).**

**Приклад розподілу балів, які отримують студенти (для заліку)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | | | | | | | | | Сума |
| Змістовий модуль №1 | | | | | Змістовий модуль № 2 | | | |
| Т1 | Т2 | Т3 | Т4 | Т5 | Т6 | Т7 | Т8 | Т9 | 100 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |

Т1, Т2 ... Т9 – теми змістових модулів

**Приклад розподілу балів, які отримують студенти (для екзамену)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | | | | | | | | | | | | Підсумковий тест (екзамен) | Сума |
|  | | | | | | | | | | | |  |  |
| Змістовий модуль 1 | | | Змістовий модуль  2 | | | | Змістовий модуль  3 | | | | | 50 | 100 |
| Т1 | Т2 | Т3 | Т4 | Т5 | Т6 | Т7 | Т8 | Т9 | Т10 | Т11 | Т12 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

Т1, Т2 ... Т12 – теми змістових модулів

**Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою (для екзаменів і заліків).**

* максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни, яка завершується екзаменом, становить за поточну успішність 50 балів, на екзамені – 50 балів;
* при оформленні документів за екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

**8.ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ УСПІШНОСТІ НАВЧАННЯ**

**Шкала оцінювання: Університету , національна та ECTS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Оцінка в балах** | **Оцінка ECTS** | **Визначення** | **За національною шкалою** | |
| **Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку** | **Залік** |
| 90 – 100 | **А** | Відмінно | Відмінно | Зараховано |
| 81-89 | **В** | **Дуже добре** | **Добре** |
| 71-80 | **С** | **Добре** |
| 61-70 | **D** | **Задовільно** | **Задовільно** |
| 51-60 | **Е** | **Достатньо** |
| 0- 50 | FX | **Незадовільно** | **Незадовільно** | **Незараховано** |

Автор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/доц. Чапля О.С./

(підпис) (прізвище та ініціали)